

Уильям Вордсворт

Избранная лирика

---

Перевод Д. Мина

Избранная лирика: Сборник/Составл. Е. Зыковой. – М.: ОАО Издательство "Радуга", 2001. – На английском языке с параллельным русским текстом.

ОСР Бычков М.Н.

---

Гарри-Гилль

Мальчик

"Отшельницам не тесно жить по кельям..."

Кукушка

Близость осени

Сентябрь

Водопад

Гнездо пеночки

#### ГАРРИ-ГИЛЛЬ

Что за причина! что за чудо!  
Наш Гарри-Гилль угрюм как тень;  
Лицо его так желто, худо,  
И весь он зябнет целый день.  
Уж мало ль у него одежи,  
Плащей, камзолов и всего:  
У всей у нашей молодежи  
Нет столько их, как у него.

А все дрожит он; даже летом  
Ему, как в зиму, холодно.  
Соседи все твердят об этом,  
Что Гарри-Гилль дрожит давно –  
Дрожит во всякую погоду,  
Поутру, в поддень и в ночи,  
Идет ли солнышко по своду,  
Блестят ли месяца лучи.

А был он фермер сильный, тучный,  
Румяный, словно маков цвет;  
Имел он голос громозвучный,  
Силач, каких в деревне нет. –  
Бедна была старушка Гуди,  
Жила поденным лишь трудом;  
Бывало, все дивились люди,  
Как у сердечной беден дом.

Весь день прядет она, бывало,  
И долго за полночь прядет,  
А выпрядет порой так мало,  
Что чуть на свечи достает.  
Жила она у нас лет сорок,  
В Дорсетском графстве, под горой,  
Где уголь каменный так дорог  
И к нам привозится водой.

У нас все бедные старушки  
Ведут хозяйство сообща;  
Но Гуди-Блэк одна в лачужке  
Жила, на Бога не ропща.  
Еще ей летом было сносно,  
Когда день долог, ночь тепла,  
Весь день прядет она под сосной,  
Как коноплянка, весела.

Зато как жить сердечной трудно,